

Guy Reibel

6 Chansons populaires  
de Flandres, Wallonie et Pologne

pour chœur

## 6 Chansons populaires de Flandres, Wallonie et Pologne

Quelques idées simples ont inspiré ces arrangements :

Les parties ajoutées au chant sont très faciles, quasi répétitives, telles des boucles, d'un apprentissage immédiat par audition.

Plusieurs options : On peut chanter uniquement le chant proprement dit à une voix, voix de femmes seules, avec éventuellement des voix d'hommes à l'unisson. On peut chanter à 2 voix en ajoutant la partie de basse. On peut ajouter, suivant le cas, une ou deux parties supplémentaires d'alto (ou soprane ; ou ténor). Les précisions sont fournies pour chaque chant. À chaque fois, une construction ad libitum.

Les 6 chants peuvent se chanter a capella, indépendamment les uns des autres, ou bien s'intégrer dans une composition d'ensemble intitulée *Musiques en Liesse n° 3*, pour chœur et orchestre d'harmonie, intégrant des jeux vocaux.

Guy Reibel



*commande de Coups de Vents, dans le cadre de la  
Finale de la 5<sup>ème</sup> Edition du Concours International de Composition  
pour Orchestre à Vent  
27 juin 2015 – Palais du Nouveau Siècle de Lille  
www.coupsdevents.com*

### Sommaire

1 – Les Tournaisiens sont là! (Wallonie)	1
2 – Tineke van Heule (Flandre belge)	5
3 – El Doudou (Wallonie)	6
4 – Hej tam dolinie (Pologne)	10
5 – Marche du Cabaret Wallon (Wallonie)	12
6 – Le P'tit Quinquin (Flandre française)	15

# Les Tournaisiens sont là !

(Wallonie)

Alphonse Delmée (1820 - 1891)

Guy Reibel

(2015)

*ad libitum* :

- le chant par des voix de femmes
- on ajoute la partie de basse
- on ajoute la 2<sup>ème</sup> ligne : altos (ou éventuellement ténors, à l'octave réelle)
- on ajoute la 3<sup>ème</sup> ligne : sopranos, altos, ou ténors (clé de sol octava)

Le - ray l'a dit dans les guerr's de la France,  
temps que l'mé - moi - re mette,  
tard, quand les rois, heomm's de tiète,

La la la la etc.

etc.

La la la la la etc.

5

— Quand l'Ca - po - ral s'ap - prè - teot à bu - quer,  
— Cha 'té comm' cha, dins la guerr', dins la paix  
— F'seot-tent tu - er nos pèr's pour des brins d'tchiens,

9

— S'or-tour - nant su s'n'of - fier d'or - don - nance  
— D'Jé - ru - sa - lem, ti est - c' qui feonche les fer - niètes  
— E - tant su l'point d'at - tra - per ein do - guette

13

— "Dis deonc, l'a - mi, c'qu'on peut bê - teot qu'min cher?"  
 — Tous les pru - miers, ch'est deux in - fants d"Tour nai.  
 — I v'neot - tent querr' l'ap - pui des Tour - nai - siens.

17

— No n'aid' - de - camp s'er - tour - neot tout d'ein tra - que, R'wei - tieot au  
 — Et Go - de - froid, tout in sui - vant leu tra - che, D'ein veox d'tau -  
 — Le Roi Lou - is con - nis - seot bin cell' sor - te, Car i di -

22

leon et puis di - seot comm' cha "Sa Ma - jes - té, on peut don - ner l'at - ta -  
 -reau, cri - eot à ses sol - dats "On peut pas - ser, pour ter - tous - si a de l'pla -  
 -seot, in s'mettant su s'mat - l'as "Je r'pose en paix, ne fer - mez pas la por -

29

-que, On peut qu'min - cher, les Tour - nai - siens sont là! On peut qu'min - cher, les  
 -che, On peut rin - trer, les Tour - nai - siens sont là! On peut rin - trer, les  
 -te, J'peux m'en - dor - mir, les Tour - nai - siens sont là! J'peux m'en - dor - mir, les

35

Tour - nai - siens sont là! On peut qu'min - cher, les Tour - nai - siens sont la ! Tra la la la  
 Tour - nai - siens sont là! On peut rin - trer, les Tour - nai - siens sont là!"  
 Tour - nai - siens sont là! J'peux m'en - dor - mir, les Tour - nai - siens sont là!"

41

la la la la la la la La la la la la la! la la la la la la la

48

la la la la la la la! D'aus - si long la!  
 Ein peu pus

1. 2. 3.

4.

Dix-huit chint trinte éclate, et la Belgique  
 Tout d'ein seul beond à Bruxell's a volé,  
 A pied, à qu'veau, heomm's posés et pratiques  
 Autour du Parc, nos gins veont s'imbusquer.  
 Les Brabancheons, in orwettiant leux faches  
 Ont demandé : "Quoi qu'ch'est qu'ces gaillards-là ?"  
 Quand i-eont su d'quoi, i-eont dit  
 "Nous seomm's à plache,  
 Nous seomm's sauvés, les Tournaisiens sont là !  
 Nous seomm's sauvés, les Tournaisiens sont là !  
 Nous seomm's sauvés, les Tournaisiens sont là !"  
 Tralala la la la lala lala  
 La lalalalala !

5.

Nos combattants, ch'éteot de l'beonn' seminche  
 Et d'pus c'temps-là on les a vus pousser  
 Dins les Bieaux-Arts, dins l'Armée, les scieinches,  
 T'iest-c'qui a l'pompeon ?  
 Ch'est nous eaut's sins s'vanter  
 Et quand l's Inglés i-eont fet aller leu blaque,  
 Su nos soldats, t'iest-c'qui les rimbarra ?  
 Ch'éteot Renard qui leu livreot l'toubaque,  
 I-eont dit : "Motus ! Les Tournaisiens sont là !"  
 I-eont dit : "Motus ! Les Tournaisiens sont là !"  
 I-eont dit : "Motus ! Les Tournaisiens sont là !"  
 Tralala la la la lala lala  
 La lalalalala !

6.

Et si pus tard, i feudreot qu'on r'quéminche,  
 Aux greos, aux p'tits, ein Belg' sareot prouver  
 Qu'i n'suffit pos de dir' : "Tès-ta, j'te minche !"  
 Néon ! Avant cha, i feudreot nous tuer.  
 Et quand no Roi, au momint du touillache  
 dira : "M'zinfant, l'ennemi est là-bas !"  
 Nous s'écri'reons : "A nous, Tournai, courache  
 On sintira qu'les Tournaisiens sont là !  
 On sintira qu'les Tournaisiens sont là !  
 On sintira qu'les Tournaisiens sont là !"  
 Tralalalala lala lalalala  
 La lalalalala lalalalalala la la !

# Tineke van Heule

(Flandre)

paroles de René de Clercq (1877 – 1932)  
musique de Emiel Hullebroeck (1878 – 1965)

*ad libitum :*

- chant par les voix de femmes
- on ajoute la partie de basse
- on ajoute la 2<sup>ème</sup> ligne : altos
- on ajoute la 3<sup>ème</sup> ligne : altos, ou ténors (clé de sol octaviante)

Ti - ne - ke van Heule, ons  
 Ti - ne - ke heeft geld noch  
 Ti - ne - ke van Heule, mijn

maart - je, Kan  
 goed - je, Noch  
 min - ne - ken, Op

wer - ken ge - lijk een  
 lan - de - ke, noch pan - de - ke, noch  
 u staat mijn zoet - ste

Lou lou                      lou lou                      etc.

Lou lou                      lou lou                      etc.

Ti - ne - ke van                      Heu - le,                      Kan  
 Ti - ne - ke heeft                      geld                      Noch                      lan  
 Ti - ne - ke van                      Heu - le,                      Op

4

paard - je, Kan                      mel - ken, kan                      mes - ten, Kan  
 koet - je, Noch                      huis - je, noch                      kruis - je, Noch een  
 zin - ne - ken, U                      lust ik, u                      kust' ik, Op je                      hart - je bouw en

schu - ren ge - lijk de                      bes - ten.  
 lap - pe - ke voor op mijn                      buis - je.  
 rust ik.

wer - ken                      kan                      mes - ten,                      Kan                      schu - ren  
 - de - ke,                      noch                      kruis - je,                      Noch                      lap - pe - ke  
 u staat                      u                      kust' ik,                      Op                      je                      hart - je

9

Ti - ne - ke van Heule, ons  
Ti - ne - ke heeft geld noch  
Ti - ne - ke van Heule, mijn

maar - tje, Staat \_  
goed - je, Maar een  
min - ne - ken, Mijn \_

hoog in de gunst van mijn  
he - mel is haar la - chen en haar  
poe - ze - lig dub - bel \_

vaart - je, En als  
groet - je, Als zij  
kin - ne - ken, Leg uw

Ti - ne - ke van Heu - le, Staat \_\_\_\_\_ hoog in  
Ti - ne - ke heeft geld \_\_\_\_\_ Maar een he - mel  
Ti - ne - ke van Heu - le, Mijn poe - ze - lig

13

moe - der - ken haar prijst, Dat mijn zus - ter er om krijst, Dan \_ lach \_ ik een beet - je in mijn  
trip - pelt naar de bron, Met haar em - mer in de zon, En haar klom - pe - ken vast \_ aan haar  
han - je in de mijn En een brui - loft zal het zijn Van een boer \_ en een schoon \_ boe -

Dat mijn zus - ter Dan lach  
Met haar em - mer En  
En een brui - loft Van een

16

baard - je. Lie - ver dan een vis die in een goud - zee zwemt, Lie - ver dan een vo - gel die geen  
voet - je.  
- rin - ne - ken.

ik Ti - ne - ke \_\_\_\_\_ goud - zee  
haar  
boer



20

spa-ren kent Lie-ver dan een freu - le, Ti - ne - ke van Heu - le, Ti - ne - ke, ons maart-jen in haar  
zwemt, — Ti - ne - ke — goud - zee

24

hemd! — Lie-ver dan een vis die in een goud-zee zwemt, Lie-ver dan een vo - gel die geen  
zwemt, — Ti - ne - ke — goud - zee

28

spa-ren kent Lie-ver dan een freu - le, Ti - ne - ke van Heu - le, Ti - ne - ke, ons maart-jen in haar hemd!  
zwemt, — Ti - ne - ke — goud - zee zwemt,

# El Doudou

(Wallonie)

attribué à Gérard Buseau, curé du XVII<sup>ème</sup> siècle

*ad libitum* :

- le chant par les voix de femmes

- on ajoute la partie de basse ligne 3 ou 4 ad libitum (avec ou sans texte) / ou ligne 3 sur couplets et ligne 4 sur refrain

- on ajoute la 2ème ligne, chantée par des voix de femmes (sopranes et/ou altos) ou des ténors (clé de sol octava)

## Couplets

Nos i - rons vir l'car d'or A l'pro - ces - sion de Mon Ce  
 El' Vieill' Ma - tant' Ma - gu'ritte Trou - se ses fal - ba - las Pou  
 Les Da - mes du cha - pitre N'au - ront pas du gam - bon, Par -

Lou lou lou lou lou

Lou lou lou lou etc.

Nos i - rons vir l'car d'or A l'pro - ces - sion de Mon Ce  
 El' Vieill' Ma - tant' Ma - gu'ritte Trou - se ses fal - ba - las Pou  
 Les Da - mes du cha - pitre N'au - ront pas du gam - bon, Par -

## Refrain

s'ra l'pou - pée St Georg' Qui no' sui - vra de long C'est l'dou - dou c'est l'ma -  
 fair' boul - li l'mar - mite Et cuir' ses biaux p'tits pois  
 - ce qu'ell' n'ont pas fait El tour d'el pro - ces - sion

lou lou lou lou C'est

s'ra l'pou - pée St Georg' Qui no' sui - vra de long C'est l'dou - dou c'est l'ma -  
 fair' boul - li l'mar - mite Et cuir' ses biaux p'tits pois  
 - ce qu'ell' n'ont pas fait El tour d'el pro - ces - sion

- ma C'est l'pou - pée, pou - pée, pou - pée C'est l'dou - dou, c'est l'ma - ma C'est l'pou -  
 l'dou - dou l'ma - ma C'est l'pou - pée,

- ma C'est l'pou - pée, pou - pée, pou - pée C'est l'dou - dou, c'est l'ma - ma C'est l'pou -

16

-pée Saint Georg' qui va Les gins du rem-part ri - ront comm' des kiards Dé vir tant de ca -

Saint Georg' C'est l'dou - dou, l'ma -

-pée Saint Georg' qui va Les gins du rem-part ri - ront comm' des kiards Dé vir tant de ca -

21

-rot - tes Les gins du cu - lot ri - ront comm' des sots Dé vir tant de ca - rot' à leu' pots

-ma C'est l'pou - pée Saint Georg'

-rot - tes Les gins du cu - lot ri - ront comm' des sots Dé vir tant de ca - rot' à leu' pots

4. Voici l'dragon qui vient!  
Ma mère sauvons nous!  
Il a mordu grand'mère,  
I' vos mordra itou

6. Dragon, sauvag' et diabes,  
Saint Georg' éié chinchins  
Ess' tourpin dédins l'sabe...  
On tir', c'est l'grand moumint.

5. V'là qu'el Lum'çon commence  
Au son du carillon  
Saint Georg' avec sa lance  
Va combat' el dragon

7. V'là l' dragon qui trépassé  
In v'là co pou in an;  
Asteur faisons ducasse  
A tabe mes infants.

## Hej tam dolinie

(Pologne)

anonyme

*ad libitum* :

- chant par des voix de femmes, avec éventuellement voix d'hommes mêlées

- on ajoute la partie de basse

- on ajoute la 2<sup>ème</sup> ligne : altos

§

Hej, tam w do - li - nie, hej, tam przy mły - nie, kan - dy  
 tam przy stru - mie - niu, tam na ka - mie - niu dziou - cha  
 Hej, tam stro - na - mi, hej, tam mie - dza - mi, dro - gą  
 war - tko na ko - le je - dzie przez po - le hut - nik

La la la etc.

La la la etc.

1. 2.

we wo - dzie słon - ko się skrzy, syn - ka cze - ka - ła.  
 do hu - ty pro - sto pod młyn, pięk - nie o - dzia - ny.

12

Po - wiedz mi, rzecz - ko, po - wiedz, sło - necz - ko, kaj jest mój mi - ły  
 Mi - ły sy - necz - ku, mój ko - cha - necz - ku, cze - much tak dłu - go

18

sy - nek ko - cha - ny, jo tu na nie - go cze - kom na brze - gu  
 cze - kać mu - sia - ła, już tu go - da - li, już mi ka - cha - li,

24

w pię - nym wion - ku ru - cia - nym. Hej, ty dziew - czy - no, hej, ty  
 że cie in - kszo za - bra - ła. Mo - ja dziew - czy - no, mo - ja

alto ossia  
 a a etc.

31

je - dy - no, nie smuć swych o - czek, nie trop sie, nie, bo twój wy - bra - ny,  
 je - dy - no, kaj - bych to z in - kszą zdra - dzić cie miół, prze - cach w ro - bo - cie,

38

Zei - lik ko - cha - ny do dziew - czy - ny przy - dzie swej. \_\_\_\_\_  
 w hu - cie przy mło - cie coł - kie ra - no dzi - siok stoł. \_\_\_\_\_

1. 2.

# Marche du Cabaret Wallon

(Flandre)

paroles de Eloi Baudimont (1917 - 1995)

musique de Anselme Dachy (1910 - 1994)

*ad libitum* :

- chant par les voix de femmes et/ou les voix d'hommes

- on ajoute la partie de basse

- on ajoute la 2<sup>ème</sup> ligne : altos

## Couplets

Quand, ein bieu jour, dins ein p'tit coin tran - quil - le,  
 Vous pin - sez bin qu'ein' pa - rel - le a - vin - tu - re,  
 Ter - touss u - nis comm' dins ein' bell' fa - mil - le,

La la la la la

Quand, ein bieu jour, dins ein p'tit coin tran - quil - le,  
 Vous pin - sez bin qu'ein' pa - rel - le a - vin - tu - re,  
 Ter - touss u - nis comm' dins ein' bell' fa - mil - le,

5

Au - tour d'ein' tape, ein' bint' de gais lu - reons I eont dé - ci -  
 Cha n'se pass' pos sans bin des é - vén' - mints, Et dins no  
 Nos can - cheon - niers, tout à la min' de rien, I z'eont su

etc.

Au - tour d'ein' tape, ein' bint' de gais lu - reons I eont dé - ci -  
 Cha n'se pass' pos sans bin des é - vén' - mints, Et dins no  
 Nos can - cheon - niers, tout à la min' de rien, I z'eont su

10

-dé d'fon - der, i - chi dins l'vil - le, El Com - pa - gnie du  
 ville, i a fal - lu qu'on in - du - re, Tout l'leong des ans, al -  
 printe et ter - touss à la fi - le, Ein' si grant' plach' dins

-dé d'fon - der, i - chi dins l'vil - le, El Com - pa - gnie du  
 ville, i a fal - lu qu'on in - du - re, Tout l'leong des ans, al -  
 printe et ter - touss à la fi - le, Ein' si grant' plach' dins

15

Ca - ba - ret Wal - leon, Qui ç'qui - areot cru qu'tout in vi - dant leu  
 - feos bin des tour - mints... Mais, à chaqu' queop, mal - gré tous les o -  
 l'coeur des Tour - nai - siens Qu'in - ter les murs ed ceull' vill' qu'on a -

Ca - ba - ret Wal - leon, Qui ç'qui - areot cru qu'tout in vi - dant leu  
 - feos bin des tour - mints... Mais, à chaqu' queop, mal - gré tous les o -  
 l'coeur des Tour - nai - siens Qu'in - ter les murs ed ceull' vill' qu'on a -

20

ver - re, I v'neot - tnt ain - sin ed plan - ter, in mêm' temps,  
 - ra - ches, No Ca - ba - ret, pour - tant, i est tou - dis là !  
 - do - re, Dins ses faur - bous et dins ses vieux quar - tiers,

ver - re, I v'neot - tnt ain - sin ed plan - ter, in mêm' temps,  
 - ra - ches, No Ca - ba - ret, pour - tant, i est tou - dis là !  
 - do - re, Dins ses faur - bous et dins ses vieux quar - tiers,

25

L'pru - mier ja - leon d'ein' fa - bu - leuss' car - riè - re,  
 Et, der - rièr' li, pou s'don - ner du co - ra - che,  
 Tout ç'qu'on es - pèr', ch'est qu'on peut di - re a - co - re,

L'pru - mier ja - leon d'ein' fa - bu - leuss' car - riè - re,  
 Et, der - rièr' li, pou s'don - ner du co - ra - che,  
 Tout ç'qu'on es - pèr', ch'est qu'on peut di - re a - co - re,

29

Puis - qu'au - jour - d'hui, a - près pres - que chint ans  
 A - près l'tour - mint', les peïn's et les tra - cas  
 Dins bin des ans, au - tour des Cheonq Clo - tiers

Puis - qu'au - jour - d'hui, a - près pres - que chint ans  
 A - près l'tour - mint', les peïn's et les tra - cas  
 Dins bin des ans, au - tour des Cheonq Clo - tiers

## Refrain

33

Dins l'ville in - tiè - re, On or - prend les or-frains po - pu - lai - res

Dins l'ville in - tiè - re, On or - prend les or-frains po - pu - lai - res

37

Qu'on a dins s'tiè - te, Dins ç'pa - tois qui nous met l'coeur in fiê - te!

Qu'on a dins s'tiè - te, Dins ç'pa - tois qui nous met l'coeur in fiê - te!

41

Cha nous in - traî - ne Aux ac - cints des can-cheons tour-nai - sien - nes

Cha nous in - traî - ne Aux ac - cints des can-cheons tour-nai - sien - nes

45

Des joy - eux Com - pa - gneons Du Ca - ba - ret Wal - leon

Des joy - eux Com - pa - gneons Du Ca - ba - ret Wal - leon



# Le P'tit Quinquin

(Flandre française)

Alexandre Desrousseaux (1820 – 1892)

*ad libitum :*

- le chant par les voix de femmes, avec éventuellement voix d'hommes mêlées
- on ajoute la partie de basse
- on ajoute la 2<sup>ème</sup> partie, voix de femmes, altos
- on ajoute enfin la 3<sup>ème</sup> partie, voix de femmes altos

## Refrain

Dors, min p'tit quin - quin, min p'tit pou - chin, min gros ro - jin

Dors, min p'tit quin - quin, min gros ro - jin

Dors, Dors, min p'tit quin - quin, min gros ro - jin

Dors, min p'tit quin - quin, min p'tit pou - chin, min gros ro - jin

*dernier refrain  
seulement*

Te m'fras du cha - grin si te n'dors pointch'qu'à d'main

Dors, min p'tit quin - quin, min gros ro - jin

Dors, min p'tit quin - quin, min gros ro - jin

Te m'fras du cha - grin si te n'dors pointch'qu'à d'main

*dernière fois : chanter le do blanche  
et reprendre le refrain 2 fois*

## 10 Couplets (enchaîner après la mes. 8)

Ain - si, l'aut' jour eun' pauv' din - te - liè - re, in a - mi - clo - tant sin  
Et si te m'laiche faire eun' bonn' se - mai - ne J'i - rai dé - ga - ger tin  
Al - lons serr' tes yeux, dors min bon - hom - me J'vas dire eun' pri - ère à

lou lou lou lou lou etc.

lou lou lou lou lou etc.

Ain - si, l'aut' jour eun' pauv' din - te - liè - re, in a - mi - clo - tant sin  
Et si te m'laiche faire eun' bonn' se - mai - ne J'i - rai dé - ga - ger tin  
Al - lons serr' tes yeux, dors min bon - hom - me J'vas dire eun' pri - ère à

16

p'tit gar - chon Qui d'puis tros quarts d'heu - re, n'fai - jot qu'brai - re,  
 biau sar - rau, Tin pan - ta - lon d'drap, tin gi - liet d'lai - ne...  
 P'tit Jé - sus Pou' qu'i vienne i - chi, pin - dant tin som - me,

22

Tâ - chot d'lin-dor - mir par eun' can - chon. Ell' li di - jot : min Nar - cis - se,  
 Comme un p'tit mi - lord te s'ras fa - rau ! J'ta - ca - t'rai, l'jour de l'du - cas - se  
 T'fair' rê - ver qu'j'ai les mains plein's d'é - cus, Pour qu'i t'ap - porte eun' co - quil - le,

28

D'main, t'a - ras du pain n'é - pi - ce Du chuc à go - go si t'es sache et qu'te fais do - do !  
 Un po - ri - chi - nell' co - cas - se, Un tur - lu - tu - tu, Pour jouer l'air du ca - piau - poin - tu...  
 A - vec du chi - rop qui gui - le Tout l'long d'tin min - ton, Te pou - lè - qu'ras tros heur's de long !...

Refrain :

Dors, Min p'tit quinquin,  
 Min p'tit pouchin,  
 Min gros rojin  
 Te m'fras du chagrin  
 Si te n'dors point ch'qu'à d'main

1.  
 Ainsi, l'aut' jour eun' pauv' dintelière,  
 In amictotant sin p'tit garchon  
 Qui d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire,  
 Tâchet d'linformir par eun' canchon.  
 Ell' li dijot : Min Narcisse,  
 D'main, t'aras du pain n'épice  
 Du chuc à gogo  
 Si t'es sache et qu'te fais dodo !

2.  
 Et si te m'laiche faire eun'bonn'semaine  
 J'irai dégager tin biau sarrau,  
 Tin pantalon d'drap, tin giliet d'laine...  
 Comme un p'tit milord te s'ras farau !  
 J't'acat'rai, l'jour de l'ducasse  
 Un porichinell' cocasse,  
 Un turlututu,  
 Pour jouer l'air du capiau-pointu...

3.  
 Nous irons dins l'cour Jeannette-à-Vaques  
 Vir les marionnett's. Comme te riras,  
 Quand t'intindras dire : « Un doup pou' Jacques ! »  
 Pa' l'porichinell' qui par' magas.  
 Te li mettras din s'menotte,  
 Au lieu d'doupe, un rond d'carotte !  
 It' dira merci !...  
 Pins' comme nous arons du plaisi !...

4.  
 Et si par hasard sin maite s'fâche,  
 Ch'est alors Narcisse, que nous rirons !  
 Sans n'n'avoir invi', j'prindrai m'n air mache  
 J'li dirai sin nom et ses surnoms,  
 J'li dirai des fariboles  
 I m'in répondra des drôles  
 Infin un chacun  
 Verra deux pestac' au lieu d'un

5.  
 Allons serr' tes yeux, dors min bonhomme  
 J'vas dire eun' prière à P'tit Jésus  
 Pou' qu'i vienne ichi, pindant tin somme,  
 T'fair'rêver qu'j'ai les mains plein's d'écus,  
 Pour qu'i t'apporte eun'coquille,  
 Avec du chirop qui guile  
 Tout l'long d'tin minton,  
 Te poulèqu'ras tros heur's de long !...

6.  
 L'mos qui vient, d'Saint'Nicolas ch'est l'fête  
 Pour sûr, au soir, i viendra t'trouver  
 It' f'ra un sermon, et t'laich'ra mette  
 In d'zous du ballot, un grand painnier.  
 I l'rimplira, si tes sache,  
 D'séquois qui t'rindront bënache,  
 San cha, sin baudet  
 T'invoira un grand martinet

7.  
 Ni les marionnettes, ni l'pain n'épice  
 N'ont produit d'effet. Mais l'martinet  
 A vit' rappajé l'petit Narcisse,  
 Qui craignot d'vir arriver l'baudet  
 Il a dit s'canchon dormoire...  
 S'mèr' l'a mis dins s'n ochennoire :  
 A r'pris sin coussin,  
 Et répété vingt fos che r'frain.



© Béatrice Heyligers

Guy Reibel développe ses activités de recherche et de création autour d'une idée centrale: celle de l'homme musicien, qui associe indissolublement l'écoute et la création. Susciter et développer les aptitudes créatrices de tous, jeunes et adultes. Inverser le schéma habituel qui va du créateur à l'auditeur. Partir de l'auditeur, faire jaillir la musique que chacun porte en soi au moyen du chant.

Activités institutionnelles :

Membre du GRM (années 63-83), Producteur de concerts et d'émissions à la radio (Concerts lectures, émissions pédagogiques dans les années 70-80), Professeur de composition au Conservatoire, de 1968 à 2001, Directeur d'ensembles vocaux (*Groupe vocal de France, Chœurs de Radio France*), Missions de conseil sur des projets musicaux (*Cité de la Musique*), Producteur d'événements musicaux (*La Marseillaise des mille*)

Guy Reibel crée le jeu vocal pour tous les publics, développé depuis une quarantaine d'années, avec la réalisation récente d'une anthologie sur ce thème (*Le Jeu vocal*). Il s'est associé aux recherches de Patrice Moulet sur les instruments électroniques, les OMNI.

Compositeur d'un ensemble d'œuvres électroniques, symphoniques, vocales, pour les formations les plus diverses.

Auteur d'ouvrages sur le jeu vocal et la création: *L'homme musicien* (Edisud), *Les jeux musicaux, Jeux vocaux* (Salabert Universal) et de films: *DVD Jeu vocal Chant spontané* (MK2), *Dessine moi la musique* (Enfants d'Orphée)

Les éditions  
musicales  
Artchipel

13, rue Huntziger - 92110 CLICHY  
tél. : 33 (0)1 47 30 84 34  
e-mail : info@artchipel.net  
www.artchipel.net

ISMN 979-0-56025-217-9



9 790560 252179